

Banque inter-ENS BCPST - Session 2012

Épreuve écrite de langue vivante : allemand

Écrit d'admission - Durée : 2h

ENS : Cachan, Lyon, Paris

Coefficients :

Cachan : 2/63

Lyon : 1,5/58,5

Paris : 3/142

Membre du jury : G. BOURCY

Rapport sur l'épreuve

Les candidats disposent de deux heures pour traduire un texte en langue allemande en français et rédiger une réponse de 100 mots minimum à chacune des deux questions posées en allemand. Les candidats au nombre de 24 ont obtenu des notes allant de 04 à 17 et la moyenne s'établit à 10,35.

Traduction d'allemand en français

Le texte de la version, d'environ 300 mots, extrait du journal Handelsblatt du mois de septembre 2011 abordait le rôle du développement durable qui touche tous les aspects de notre existence tant économiques que sociaux et écologiques et dont les retombées sont particulièrement positives pour l'industrie allemande. Ce thème n'était pas étranger aux candidats qui, généralement, n'ont pas été confrontés à de réelles difficultés grammaticales ou lexicales. Nombreux ont été ceux qui ont su faire preuve de bon sens lorsque la traduction d'un mot ne s'imposait pas de prime abord.

Questions

La première des deux questions concernait l'évolution que l'on peut observer dans les pays industrialisés avec l'apparition du développement durable. Une lecture attentive du texte permettait de trouver les principaux éléments de réponse. La deuxième question, quant à elle, demandait aux candidats dans quels domaines et pour quelles raisons on devait prendre en compte ce concept de développement durable. Parmi les copies dont la grande majorité étaient convenables, il y en avait encore un certain nombre dont les auteurs n'avaient pas pris le temps de se relire pour corriger une multitude de fautes de morphologie et de syntaxe qui auraient pu être, le plus souvent, évitées.

Conseils aux futurs candidats

Comme cela avait déjà été souligné l'an dernier, les candidats devraient s'entraîner régulièrement à rédiger quelques lignes en langue allemande en privilégiant l'emploi des verbes forts et à rection (verbes + prépositions) dont la connaissance leur sera également des plus utiles pour une bonne compréhension des textes qui leur seront soumis, à l'écrit - épreuve de traduction et d'expression - comme à l'oral.